Syrian Arab Republic
Ministry of Oil and Mineral Resources
Syrian Petroleum Company
Damascus

SPC

P.O.BOX: 2849
Phone no.: 00963-11-3137913 or 3137935
E-mail : spccom2@scs-net.org or spccom1@scs-net.org
Website: www.spc.com.sy
Fax no.: 00963-11-3137979 or 3137977

Our Ref.: رقـــم/ ١٨/ ٢

Date: / /2023 تاريـــخ ١٦/ ٢/ ٢٠٢٣

دفتر شروط مالي وقانوني للملف رقم ١٩ / ٢٠٢٣ لتوريد دقاقات حفر مختلفة القياسات والكواد.

Financial And Legal Tender Book Related To T/File No 19 /2023 To supply drilling bits of different sizes and codes.

In virtue of the **Law (51)** of **2004** including **Unified Contracts System.**	استنادا للقانون رقم (٥١) لعام ٢٠٠٤ المتضمن نظام العقود الموحد .
First Article: Followings are considered as an integral part of our general and special conditions:	*المادة الأولى:* يعتبر كل مما يلي جزءا لا يتجزأ من شروطنا العامة والخاصة.
1- The **Unified Contract System** issued under the **Law No. (51)** of **9/12/2004.**	١-نظام العقود الموحد الصادر بالقانون رقم (٥١) تاريخ ٢٠٠٤/١٢/٩.
2- The General **Tender Book** issued under the **Decree no. (450)** dated **9/12/2004.**	٢-دفتر الشروط العامة الصادر بالمرسوم رقم (٤٥٠) تاريخ ٢٠٠٤/١٢/٩.
3- the **Form** enclosed with our **Financial and Legal T/Book.**	٣- الاستمارة المرفقة بدفتر الشروط المالي والقانـــوني.
4- **Advertisement for T/File No. 19 /2023.**	٤-الإعلان الخاص بالملف رقم ١٩ / ٢٠٢٣
Second Article: Special Provisions: a- ***Providing Bid Bond***: *1- For Foreign Bidder:* in the amount of **Euro (12700)** or any equivalent transferable currency. *2- For Local Bidder:* in the amount of **(61500000)** *Syrian Pound* . b- ***Place and Period of Delivery***: *1- For Foreign Bidder:* **(120)** days **FOB** shipping port *(180) days CFR Lattakia or Tartous* port or free zone or land border passageway, from date supplier being notified of opening confirmed L/C or commencement order according to contractual terms. *2- For Local Bidder: (180) days. delivery, EX warehouses of Middle Area Fields directorate in Faraklus, from date supplier being notified of commencement order.* c- Your readiness to establish **(10%) P/B** out of total order value from date bidder being notified, in writing, of placing order. d- ***The Last Date for Receiving Offers***: *till end of official working hours of* **2 / 4** / 2023. e- ***Offer's disclose session***: **3/ 4 / 2023** *at /10/o'clock morning* in **SPC** building- **Dummar 12 floor.** f- ***Partial Quotation***: **accepted** according items.	*المادة الثانيـــة: أحكام خاصـــة:* أ- *تقديم تأمينات أولية:* ١- *للعارض الأجنبي:* بقيمـــة (١٢٧٠٠) يورو فقـــط اثنا عشر ألف وسبعمائة يورو لا غير، أو ما يعادلها من العملات القابلة للتحويل . ٢ - *للعارض المحلي:* بقيمة (٦١٥٠٠٠٠٠) ل.س فقط واحد وستون مليون وخمسمائة ألف ليرة سورية لا غير ،. ب- *مدة و مكان التوريد:* 1- للعارض الأجنبي: (١٢٠)يوم FOB ميناء الشحن . (١٨٠)يوم CFR ميناء اللاذقية أو طرطوس أو تسليم المنطقة الحرة او المنافذ الحدودية البرية من تاريخ تبليغه فتح الاعتماد المستندي المعزز أو أمر المباشرة وفقا لشروط التعاقد. 2- العارض المحلي :(١٨٠)يوم تسليم أرض مستودعات مديرية حقول المنطقة الوسطى بالفرقلس من تاريخ تبليغه أمر المباشرة. ج- *تقديم تأمينات نهائية:* بنســبة (١٠%) من قيمة الإحالة من تاريخ تبليغ العارض خطياً إحالة التعهد عليه. د-*آخر موعد لتقديم العروض* : حتى نهاية الدوام الرسمي ليوم الأحد الواقع في ٢ / ٤ / ٢٠٢٣ . هـ- جلسة فض العروض : يوم الاثنين الواقع في ٣ / ٤ / ٢٠٢٣الساعة / ١٠ / صباحاً في مبنى الإدارة العامة للشركة السورية للنفط بدمر الطابق ١٢. و- *الطلبية:* قابلة للتجزئة وفق بنود.

Third Article: The offers should be presented in two sealed envelopes to be put in third envelope, addressed to: **Syrian petroleum Company- Commercial Directorate.** **And indicating:** **1- SPC File Number.** **2- Subject Of file.** **3- Closing date of the file.** **4- Name of bidder and his nationality.**	***المادة الثالثـــة:*** تقدم العروض ضمن مغلفين مختومين وتوضع هذه المغلفات في مغلف ثالث معنون باسم: الشركة السورية للنفط – المديرية التجارية ويدون عليه: ١- رقم الملف. ٢- موضوع الملف. ٣- موعد الإغلاق. ٤- اسم الشركة العارضة وجنسيتها .
1) ***The First Envelope Contains:*** 1-1. Letter from the bidder indicating that he is a manufacturer; In case he is a supplier, he should specify name of the manufacturer of the materials and submit manufacturing certificate and commitment from manufacturer that the required materials are manufactured by manufacturing company according to specifications specified in our **Technical T/Book**. .The materials to be supplied are new not renewed. - In case the offer is submitted from the foreign company's branch outside its original country, the bidder should submit registration certificate for said branch issued by chamber of Commerce or chamber of Economy and duly legalized from chamber of Commerce and Syrian Embassy in the country of this branch residence and duly certified from **Ministry of Foreign Affairs** according to the rules of Legislative Decree No. (**49**) of **1977**.	***١) المغلـف الأول ويحوي:*** ١-١. كتاب يوضـــح فيه العارض أنه صانـــع وفي حال كونه مورد يحـــدد اســـم الصانع للمـــواد ويقدم شهادة صنع وتعهد من الشركة الصانعة بأن المواد المطلوبة مصنعة من قبلها وفق المواصفات المحددة بدفتر الشروط الفني و المواد جديدة وغير مجددة - وفي حال كان العرض مقدم من فرع الشركة الأجنبية المتواجدة خارج بلدها يتوجب على العارض في هذه الحالة تقديم شهادة تسجيل للفرع صادرة عن غرفة التجارة أو الصناعة ومصدقة أصولا من غرفة التجارة والسفارة السورية في بلد تواجد الفرع ومصدقة من وزارة الخارجية وفق أحكام المرسوم التشريعي رقم (٤٩) لعام ١٩٧٧.
1-2. All companies, foreign establishments and all other foreign parties which will **Contract** for the supply of materials, equipment or execution of works with **Ministries**, Administrations, municipal establishments, local administration departments and all public sector parties, shall have commercial agent in **Syrian Arab Republic**, his agency should be registered at competent authorities according to the Rules of **Decree Nr. (15) of 2001** and **Rules of law Nr. (34) of 2008**. Bidder should enclose agency document registered according to the Rules of **law Nr. (34) of 2008**.	١-٢. على كل من الشـــركات والمؤسسات الأجنبية وسائر الفعاليات الأجنبية التي تتعاقـــد على توريـد مواد أو تجهيزات أو تنفيذ أشـغال مع الوزارات والإدارات والمؤسســات البلدية ووحدات الإدارة المحليـــة وسائر جهات القطـاع العام أن يكـــون لها وكيل تجاري في الجمهوريـــة العربيـــة السورية مســـجلة وكالته لدى الجهات المختصـــة وفـــق أحكام المرســـوم (١٥) لعام ٢٠٠١ وأحكام القانون رقم (٣٤) لعام ٢٠٠٨ وإرفاق صك الوكالة المسجلة وفق أحكام القانون رقم (٣٤) لعام ٢٠٠٨.
If the bidder is an agent in commission, he should indicate clearly his net commission rate. The commission of agent will be paid directly in **Syrian** currency on basis of the price specified by **Exchange Office** for foreign currencies applied on the date of order; or through direct transfer of the value after expiry of warranty period according contractual terms.	وإذا كان العارض وكيلا بالعمولة فعلية أن يبين في العرض بوضوح نسبة عمولته الصافية وتدفع هذه العمولة للوكيل مباشرة بالعملة السورية على أساس السعر الذي يحدده مكتب القطع للعملات الأجنبية المعمول به بتاريخ الإرساء أو التحويل المباشر للقيمة وذلك بعد إنتهاء مدة الضمان وفقا للشروط التعاقدية.

W.J.

1-3.Bidder should submit a clear written declaration, in which he undertakes to adhere completely to the Rules of valid contract system issued under Law No.(**51**) of **2004** which will be considered the only reference regarding the advertisement and resulted contract up to date of contract liquidation , especially article No.(**66**) of contract system related to the ways of solving disputes and no other internal or external law will be taken into consideration except the law regulating this contract.	١-٣. على العارض تقديم تصريح خطي واضح يلتزم بموجبه التزاما كاملا بأحكام نظام العقود النافذ الصادر بالقانون رقم (٥١) لعام ٢٠٠٤ واعتباره المرجع الوحيد في كل ما يتعلق بالإعلان والعقد المنبثق عنه حتى تاريخ تصفية العقد، ولا سيما المادة (٦٦) من نظام العقود المتعلقة بطرق حل الخلافات، ولن يعتد بأي قانون آخر داخلي أو خارجي غير القانون الناظم لهذا العقد.
1-4..In case the bidder is **German or American** company the positive declaration, will be applied on these companies and their subsidiaries.	١-٤. في حال كان العارض شركة أمريكية أو ألمانية يطبق نص التصريح الايجابي على تلك الشركات وفروعها.
1-5. A statement showing that the bidder has been acquainted with general and special T/Books (technical, Legal and Financial) and tables of deliveries items and advertisement related to this tender and that he accepts all what is mentioned in these documents such as terms and provisions. Also, the bidder has to return financial and legal T/Book and Technical T/Book after being signed and sealed on all its pages indicating his full adherence to all its items.	١-٥.تصريح من العارض بأنه اطلع على دفاتر الشروط العامة والخاصة (الحقوقية والمالية والفنية) وجداول بنود التوريدات الخاصة بالمناقصة والإعلان وأنه يقبل بجميع ماورد في هذه المستندات من شروط وأحكام وأنه على العارض إعادةدفترالشروط المالي والقانوني والفني موقعين ومختومين على كامل الصفحات اشعارا منه بالالتزام بكافة بنوده.
1-6. Specify your chosen domicile in **Syria** clearly and in details: **(Name of City – Quarter – Street Name and No. - Building No., Floor no., Flat No. and name of person to be contacted)** along with indicating adherence to this address on bidder's responsibility , and in case commercial attachee's (house) has been specified by the foreign companies as a chosen domicile, the companies have to:	١-٦. تحديد الموطن المختار للشركة في سوريا بشكل مفصل (اسم المدينة- الحي - اسم الشارع – البناء- الطابق-الشقة-اسم الشخص) والالتزام بهذا العنوان وعلى مسؤولية العارض وفي حال تحديد الملحق التجاري (منزل) كموطن مختار من الشركات الأجنبية على هذه الشركات:
a) Submit an already written Approval from the **Commercial** attachee on such, and therefore his approval to do the notification when it is necessary.	أ) تقديم موافقة الملحق التجاري الخطية المسبقة على ذلك وبالتالي موافقته على القيام بالتبليغ حين يقتضي الأمر ذلك.
b) Submit the approval of the **Concerned Embassy** duly.	ب) تقديم موافقة السفارة المعنية أصولا.
c) Submit the text which states that the notification of commercial attachee will be considered as an official notification to these companies without having the right to protest or to allege that commercial attachee has defaulted to notify them.	ج) تقديم ما يتضمن أن يعتبر تبليغ الملحق التجاري تبليغا" رسميا لهذه الشركات دون ان يحق لها الاعتراض بدعوى تقصير الملحق التجاري بتبليغها.
1-7. A statement in which the bidder undertakes that the materials to be supplied are new not renewed , indicating country of origin (Turkish origin is unaccepted).	١-٧.تعهد بأن المواد جديدة غير مجددة وتحديد بلد المنشأ (منشأ تركي غير مقبول).
1-8. Tables of supplies items, along with indicating name of the manufacturer and his country of origin, catalogues and illustrative technical sheets.	١-٨. جداول بنود التوريدات مع بيان اسم الصانع وموطنه والكاتالوكات والنشرات الفنية الإيضاحية.

W.J.

1-9. The first envelop should not include any prices or financial terms; knowing that they will not be taken into consideration if they are mentioned.	١-٩. لا يجوز أن يتضمن المغلف الأول أي أسعار أو شروط مالية ولا يعتد بها في حال ورودها.
1-10. Declaration from the bidder that he is not deprived from entering tenders or contracting with public bodies or having a provisional or an executive seizure upon his properties to the interest of public bodies.	١-١٠. تصريح من العارض بألا يكون محروما من الدخول في المناقصات أو التعاقد مع الجهات العامة أو محجوزا على أمواله حجزا احتياطيا لصالح الجهات العامة أو حجزا تنفيذيا.
1-11. Enclose copy of the receipt against which he purchased relevant **T/Book**.	١-١١. إرفاق نسخة من الإيصال الذي يثبت شراء دفتر الشروط.
1-12. Enclose the form enclosed with this T/Book after completing all requested information, provided to be sealed and signed .	١-١٢. إرفاق الاستمارة موقعة ومختومة بعد إملاءها بكافة المعلومات المطلوبة.
1-13. Indicate the Custom Item to which material are subjected , according Brussel Tariff and custom tariff.	١-١٣. ذكر البند الجمركي الذي تخضع له المواد حسب نظام بروكسل والتعرفة الجمركية .
1-14. Submit valid certificates required in our technical **T/Book.**	١-١٤. تقديم الشهادات المطلوبة بدفتر الشروط الفني على أن تكون سارية المفعول.
1-15-undertaking to submit control and inspection certificate from international neutral company approved by SPC and on bidder's account., upon delivery.	١-١٥-التعهد بتقديم شهادة مراقبة و تفتيش من شركة عالمية محايدة معتمدة لدى الشركة السورية للنفط و على نفقته.عند التوريد.
1-16. Local Bidder should submit the following documents according to article 11 of the law no.51 of 2004:	١-١٦. على العارض المحلي تقديم الوثائق التالية حسب المادة ١١ من القانون /٥١/ لعام ٢٠٠٤ :
a) submit a document in which he undertakes that offered materials are available in local markets, materials to be supplied are new not renewed and not of Turkish origin .	أ) تقديم وثيقة يتعهد بموجبها أن المواد موجودة في الأسواق المحلية و جديدة وغير مجددة و ليست من منشأ تركي .
b) Declaration that bidder is not an employee at any of the public bodies, neither a member of the local administration executive offices within his governorate definitely nor member in people's council .	ب)تصريح ألا يكون من العاملين في إحدى الجهات العامة وألا يكون عضوا في المكاتب التنفيذية للإدارة المحلية ضمن محافظته تحديدا أو عضوا في مجلس الشعب.
c) Merchant Registration Certificate or Company Registration Certificate, duly legalized, in accordance with required supplies. provided that no more than 3 months pass the date of its issuance.	ج) شهادة تسجيل تاجر أو شهادة تسجيل شركة مصدقة أصولا تتوافق مع طبيعة التوريدات المطلوبة. على أن لا يكون قد مضى على استخراجها أكثر من ثلاثة أشهر.
D) Registration Certificate in one of the commercial, agricultural, industrial or tourist chambers, as the case is, so that no more than 3 months pass the date of its issuance.	د) شهادة تسجيل في إحدى الغرف التجارية أو الزراعية أو الصناعية أو السياحية حسب الحال لم يمضي على استخراجها أكثر من ثلاثة أشهر.
e) Document of subscription in the official advertising bulletin officially legalized to be dated during the year in which offer is submitted	هـ) وثيقة اشتراك بنشرة الإعلانات الرسمية مصدقة أصولا وتكون مؤرخة خلال السنة التي يتقدم بها العارض بعرضه .
f) New Judicial record (not convicted) provided that no more than **(3) months** pass the date of its issuance.	و) سجل عدلي (لا حكم عليه) حديث لم يمض على استخراجه أكثر من ثلاثة أشهر.

g) Submit original and duly legalized certificate of origin for the delivered material upon delivery.	ز) شهادة منشأ أصلية للمواد الموردة مصدقة أصولا عند التوريد .
h) Submit custom statement for the materials which will be supplied and date of its clearance from customs, upon delivery.	ح) بيان جمركي بالمواد التي سيتم توريدها وتاريخ التخليص عليها من الجمارك ،عند التوريد.
g) All above mentioned documents should be submitted from the Bidder or from his partner, in case he has partners.	ط) تقدم كافة الوثائق الواردة أعلاه من العارض ومن قبل الشريك في حال وجود شركاء له.
1-17.Foreign and Local Bidders should provide us with a request for participating in this file after pasting fiscal stamps amounting **(1500) Syrian Pounds** , stamp of military effort amounting **(300) Syrian Pounds** and martyr stamp **(200) Syrian Pounds.**	١-١٧ . على العارضين الأجنبي والمحلي تقديم طلب اشتراك بالملف ملصق عليه طوابع مالية بقيمة (١٥٠٠) ليرة سورية ، طابع المجهود الحربي بقيمة (٣٠٠) ليرة سورية وطابع شهيد بقيمة(٢٠٠) ل.س.
1-18. Foreign and Local Bidders should submit all A/M documents to observe finalizing study in session dated **3 / 4 / 2023.**	١-١٨. على العارضين الأجنبي والمحلي تقديم كافة الوثائق المطلوبة أعلاه حرصا على إنهاء إجراءات الدراسة في جلسة ٣ / ٤ /٢٠٢٣.
2) The Second Envelope Containing: - Commercial and financial offer with unit and total price sheets: *1.* **For Foreign Bidder: FOB** vessel stowed and **CFR.** transshipment is allowed in permitted ports according to Syrian Laws and instructions. prices should be submitted in **Euro** or any equivalent transferable currency. Along with stating, country of origin, shipping port, no. of shipping lots, ***gross and net weight of material, method of shipment and_packing, name and address of manufacturer*** *2.* **For Local Bidder:** offer should be submitted in Syrian pound or in Foreign currency if deliveries and requirements of contract are imported from outside. contractor should prove that per official documents.	***٢) المغلـــف الثاني ويحوي:*** - العرض المالي والتجـاري مع جـدول الأسـعار الإفراديـة والإجماليـة: ١. للعارض الأجنبي: **FOB** منضد و **CFR**، ويسمح بالأقطرما في المرافئ المسموح بها وفقا للقواعد والتعليمات السورية وتقدم الأسعار باليورو أو مايعادلها من العملات القابلة للتحويل. ويذكر في العرض بلد المنشأ – ميناء الشحن – عدد دفعات الشـحن. *الوزن القائم والصافي للمواد طريقة الشحن و التغليف_ اسم و عنوان المصنع .* ٢. للعارض المحلي: يقدم العرض بالليرة السورية أو بالقطع الأجنبي في حال كانت التوريدات ومستلزمات تنفيذ العقد مستوردة من الخارج ويثبت ذلك بوثائق رسمية.
Indicating that these prices are held firm without rubbing, omitting or inserting. It also should not include any reservations or technical and legal terms; knowing that if said above are mentioned, they will not be considered.	وهي ثابتـة ودون حك أو شطب أو حشو؛ ولا يجوز أن يتضمن أي تحفظات أو شروط حقوقية أو فنية ولا يعتد بأي منها في حال ورودها.
Fourth Article: subject to the regulations of article no. **18** of Law no. (**51**) for the year **2004.** Bidder should submit the following documents in the first envelope:	***المادة الرابعـــة:*** مع مراعاة أحكام المادة ١٨ من القانون (٥١) لعام ٢٠٠٤ . على العارض تقديم الوثائق التالية ضمن المغلف الأول:
1- Adherence completely to Financial and legal **T/Book**, technical **T/Book** and the technical conditions.	١- الالتزام بدفتر الشـــــروط المالي والقانوني ودفتر الشروط الفني والمواصفات الفنية.
2- The offer to be received within the closing date.	٢- ورود العرض ضمن موعـد الإغلاق.
3- Original **B/Bond** to be received and registered in S.P.C archive within the closing date.	٣- ورود التأمينات الأولية الأصلية وتسجيلها في ديوان الشركة السورية للنفط ضمن موعد الإغلاق.

W.J.

4- Mention the manufacturer **and country of manufacturing (Origin) for Local and Foreign Bidders.**	٤-ذكر الصانـــع وبلد التصنيع (المنشأ) للعارضين الأجنبي والمحلي.
5- commitment to Submit an original manufacturing certificate for the material from the manufacturer, upon delivery .	٥- التعهد بتقديم شهادة صنع أصلية للمواد من الصانع عند التوريد .
6- Not submitting cash **Bid Bond** within the offer's envelope.	٦- عدم تقديم مبالغ نقدية كتأمينات أولية توضع في مغلفات عروض الأسعار.
7- Submit the complete amount of the **Bid Bond**.	٧- تقديم مبلغ التأمينات الأولية كاملا.
8- Submit copy of the receipt against which he purchased relevant **T/Books**.	٨- تقديم نسخة من الإيصال الذي يثبت شراء دفاتر الشروط.
9- Enclose registered agency document before financial disclose session.	٩- إرفاق صك وكالة مسجلة.قبل جلسة الفض المالي .
10- Materials of Turkish origin are unaccepted.	١٠- المواد ذات المنشأ التركي غير مقبولة.
Fifth Article: Taxes And Duties: 1) The contractor shall bear the following taxes and duties:	***المادة الخامســـــة: الضرائب والرسوم:*** ١) يتحمل المتعهد الضرائب والرســـــوم التالية:
1-1. Contract stamp fees to be paid in a ratio of **(0.008)** of the total contract value, plus **Local Administration fees** at the rate of **5%** out of contract stamp fees ,plus 10% out of contract stamp fees for rebuilding ,martyr stamp (0.5)dollar or Euro and fiscal stamp value amounting **1.5 Euro (one and half Euro)**; to be paid within **(30 days)** from the date of **L/C** or transference being notified to Beneficiary for the first time by the correspondent bank and can be deducted from L/C value or transference for **Foreign Bidder** and from date of receiving commencement order for the **local Bidder.**	**1-1**.طابع العقـد يدفع بنسـبة (٠,٠٠٨) من القيمـــــة الإجمالية للتعاقد يضاف إليها رسم الإدارة المحلية بنسبة ٥% من قيمة طابع العقد و١٠% من قيمة الطابع رسم إعادة الاعمار و يضاف إليها طابع شهيد (٠,٥٠) دولار أو يورو ، يضاف إليها الطابع المالي بقيمة (١,٥) يورو واحد ونصف على أن يتم دفعها خلال مدة (٣٠) ثلاثون يوم من تاريخ تبليغ الاعتماد المسـتندي أو التحويل إلى المسـتفيد لأول مرة من قبل المصرف المراسل ويمكن اقتطاعه من قيمة الاعتماد أو التحويل للعارض الأجنبي ومن تاريخ استلام أمر المباشرة للعارض المحلي.
1-1.Advertisement charges: • **For foreign Bidder:** in a value around **Euro (50)** or any equivalent transferable currency and it will be deducted from **L/C** amount.	١-٢.نفقات الإعلان : • للعارض الأجنبي :وهي بحدود (٥٠) يورو أو مايعادلها من العملات القابلة للتحويل وتحســـم من قيمـــة الاعتمـــاد .
• **For Local Bidder:** around **(125000) Syrian Pounds.**	• للعارض المحلي: وهي بحدود (١٢٥٠٠٠) ليرة سورية.
Subject to an increase or decrease on basis of what the administration pays for Arab Advertising Organization. since enquiry is divisible, each bidder will pay advertisement charges according order amount.	خاضعة للزيادة أو النقصان حسب ما تدفعه الإدارة للمؤسســـة العربية الســـورية للإعلان وكون الطلبية قابلة للتجزئة يدفع كل عارض من نفقات الإعلان حسب مبلغ الإرساء عليه
1-3. Profit income taxes, will be calculated in accordance with **Law (60)** of **2004**.	١-٣. ضريبـــة الدخل على الأرباح يتم حسابها بما يتوافق مع القانون رقم (٦٠) لعام ٢٠٠٤ .
1-4. All duties and fees incurred on legalization of documents from **Syrian Embassies** or **Syrian Missions** outside the **Syrian Arab Republic for Local Bidder and Foreign Bidders.**	١-٤. الرســـــوم المترتبـــــة على تصديق الوثائق من الســـــفارات أو البعثات السورية خارج أراضي الجمهورية العربية الســـورية للعارضين الأجنبي والمحلي.
1-5. All taxes and duties imposed outside the **Syrian Arab Republic for Foreign Bidder**.	١-٥.كافة الضرائب والرسوم المفروضـــة خارج أراضي الجمهورية العربية الســـورية للعارض الأجنبي.
1-6. The contractor shall bear all expenses of **Letter** of **Credit** amendment, and import license amendment	١-٦. نفقـــات تعديل الاعتماد المســـتندي و إجازة الاســـتيراد للعارض الأجنبي فيمـــا إذا كان هو

W.J.

for Foreign Bidder if he causes such amendment.	المســــــــبب لذلك.
1-7. All expenses of issuance and extension of **Bid Bond** and **Performance Bond for Local and Foreign Bidders**.	١-٧.نفقـــات إصـــــدار وتمديـــــد الكفـــالات الأولية والنهائيـــــــة للعارض الأجنبي والمحلي .
1-8. Non-residence income taxes imposed on non-resident companies which carry out services for **SPC** inside **Syrian Arab Republic** lands.	١-٨. ضريبة دخل غير المقيمين المترتبة على الشركات الأجنبية غير المقيمة التي تؤدي خدمات لصالح الشركة السورية للنفط في أراضي الجمهورية العربية السورية.
1-9. As for **Local Bidder**, all Financial, Customs, Municipal and Local Taxes, Duties and Fees imposed in Syrian Arab republic resulting from executing the contract; according to applied **Laws and Regulations**.	١-٩. بالنســـــبة للعارض المحلي جميع الضرائب والطوابع والرســـــوم المالية والجمركية والبلدية والمحلية المترتبة في الجمهورية العربية السورية والناجمة عن تنفيذ العقد وفق القوانين والأنظمة النافذة.
1-10. Foreign Bidder will pay commission of Syrian General Establishment for marine Transport in case of contracting on basis of CFR.	١-١٠. في حال التعاقد CFR يدفع العارض الأجنبي عمولة المؤسسة العامة السورية للنقل البحري.
1-11. foreign bidder will pay expenses of control and inspection certificate issued by international neutral control company.	١-١١- نفقات شهادة مراقبة و تفتيش صادرة عن شركة مراقبة عالمية محايدة للعارض الاجنبي .
The Syrian Petroleum Company Shall Bear The Following Taxes And Duties:	*٢) وتتحمـــل الشـــركة الســـورية للنفـــط الضرائب والرســـوم التالية:*
2-1 Customs duties and their relevant fees inside the **Syrian Arab Republic**. And duties and charges of import license in the **Syrian Arab Republic for Foreign Bidders.**	٢-١.الرسوم الجمركية وتوابعها ضمن أراضي الجمهورية العربية السورية ورسوم ونفقات إجازة الاستيراد في سوريا للعارض الأجنبي.
2-2Expenses of opening and confirmation of **Letter of Credit**. According to the contract conditions.	٢-٢. نفقـــات فتـــح وتعزيـــــز الاعتماد المســـــتندي طبقـــا لشـــــروط العقـــــــد.
3-2. Expenses of traveling and accommodation in the country of manufacturer for representatives delegated by Syrian Petroleum Company to inspect and control the material upon manufacturing process, in case SPC decided to send those representatives.	٢-٣. نفقات السفر والإقامة في بلد الصانع للأشخاص المنتدبين من قبل الشركة السورية للنفط للتفتيش ومراقبة المواد عند التصنيع في حال قررت إرسال هؤلاء المندوبين.
Sixth Article: ***General provisions:***	*المادة الســـادســـة:* *أحكام عامة .*
1. Each offer is considered valid for **(120) days** starting from the day that follows the closing date. It will be automatically extended for further **(120) days** starting from the day that follows the expiry date of the first period; if the bidder has not submitted a written request to withdraw his offer **within 7 days** from expiry of (**120**) days.	١. يعتبر كل عرض ساري المفعول مـــدة (١٢٠) يوماً من اليوم التالي لموعد الإغلاق. وبعد انتهاء المدة يعتبر العرض مجددا حكما لمدة (١٢٠) مئة و عشرون يوما أخرى؛ تبدأ من اليوم الذي يلي تاريخ انتهاء المهلة الأولى؛ ما لم يتقدم العارض بطلب خطي يسحب عرضه خلال السبعة أيام الأولى التي تلي انتهاء مدة ال ١٢٠ يوما.
3. The approved contractor abides by his offer for no more than (6 months) starting from the date he is notified of **Order** according to article /25 / of the unified contract system issued under the Law No /51/ of 2004.	٢. يبقى المتعهد المرشـــــح مرتبطا بعرضه لمدة لا تتجاوز (ستة أشهر) تبدأ من تاريخ إبلاغه الإرســـــاء وفق المادة ٢٥ من نظام العقود الموحد الصادر بالقانون رقم /٥١/ لعام ٢٠٠٤ .

W.J.

3. The approved contractor have to submit (Performance Bond and final invoice) for foreign bidder, and (performance bond) for local bidder and sign the draft contract within **(30) days** maximum, starting from the date he is notified of placing order with him, in case he didn't submit the required or attend or he refused to sign the draft contract he will be considered refrained and his **Bid Bond** will be confiscated, then the administration (**SPC**) shall have the right to claim a compensation for the loss and damages and take legal measures against him.	٣. على المتعهد المرشح تقديم(التأمينات النهائية والفاتورة النهائية) للعارض الأجنبي و (التأمينات النهائية) للعارض المحلي وتوقيع مشروع العقد خلال مدة لا تزيد عن (٣٠) يوما من تاريخ تبليغه الإحالة عليه، وفي حال عدم تقديمه المطلوب أو عدم حضوره أو امتناعه عن توقيع مشروع العقد يعتبر ناكلا وتصادر التأمينات المقدمة من قبله ويحق للإدارة مطالبته بتعويض عن العطل والضرر واتخاذ الإجراءات القانونية بحقه.
4. In case of force majeure, the laws and regulations in the **Syrian Arab Republic** enforce will be applied. Provided that **Syrian Petroleum Company** should be informed of the force majeure by written letter, telex, or fax message within **15 days** from force majeure event date. The contractor should send official document approved by the **Chamber** of **Commerce** and the **Syrian Embassy** in the country where the force majeure has occurred, proving such, otherwise the contractor will not have the right to object against payment of delay penalty.	٤-في حال حدوث القوة القاهرة تطبق القوانين والأنظمة السورية، شريطة إعلام الشركة السورية للنفط بحدوث القوة القاهرة بكتاب خطي أو تلكس أوبالفاكس خلال خمسة عشرة يوما من تاريخ حدوث القوة القاهرة، على أن يؤكد المورد ذلك بوثيقة رسمية مصدقة من غرفة التجارة والسفارة السورية في البلد الذي حدثت فيه القوة القاهرة تحت طائلة سقوط حقه بطلب الاعتراض على غرامة التأخير.
5. Delay penalty: according to para /A/, article (**50**) of law /**51**/ of **2004** is one per thousands of total contract value for each delaying day, but not exceeding **20%** of total contract amount. Delay penalty might be calculated from the delayed part of the deliveries, provided to fulfill the following two inseparable conditions:	٥. غرامة التأخير: وفق الفقرة /أ/ من المادة (٥٠) من القانون /٥١/ لعام ٢٠٠٤ وهي واحد بالألف من القيمة الإجمالية للعقد[عن كل يوم تأخير، على أن لا تتجاوز عشرين بالمائة من القيمة الإجمالية. ويمكن أن تحسب غرامات التأخير على أساس الجزء المتأخر في تنفيذه شريطة تحقيق الشرطين المتلازمين التاليين:
a- To deliver the other materials of the contract in due time.	أ- أن يتم تسليم المواد الأخرى من العقد ضمن المواعيد المحددة أصلا.
b- The delayed part has no integral connection with the delivered parts .	ب -أن يكون الجزء المتأخر تسليمه مستقلا في الاستعمال العادي عن المواد المسلمة.
6. In case the bidder is a **Foreign company's** branch officially registered in Syria, then, he will be considered as a Local Bidder and will be treated as a Local Bidder in respect of **Bid and Performance Bonds** and **Method of Payment.**	٦. في حال كان العارض فرع لشركة أجنبية مسجل أصولا في سوريا فأنه يعتبر عارض محلي ويعامل معاملة العارض المحلي من حيث التأمينات الأولية والنهائية وطريقة الدفع .
7.***Payment Method***: a) ***For Foreign bidder***: •Either cash or by transfer note or by irrevocable L/C as per the central bank of Syria 's capability or CBS at the time of payment and by the foreign currency that our bank may find it suitable. •Value of deliveries will be paid as follows: • 80% (eighty percent) shall be paid against	٧. ***طريقة الدفع***: أ) ***للعارض الأجنبي***: • اما نقدا أوتحويلا أو اعتماد مستندي حسب امكانات مصرف سوريا المركزي أو المصرف التجاري السوري عند التسديد و بالعملة الأجنبية التي يراها مناسبة . • ويتم دفع قيمة التوريدات على الشكل التالي : • ٨٠% (ثمانون بالمائة) مقابل تقديم مستندات

W.J.

presentation of shipping documents void of any reservation. • 20% (twenty percent) shall be paid upon receipt of goods at warehouses of central area fields directorate, Faraklus and issuance of the provisional acceptance minutes.	الشحن خالية من اي تحفظات . • ٢٠% (عشرون بالمائة) تدفع عند استلام المواد في مستودعات مديرية حقول المنطقة الوسطى بالفرقلس و اصدار محضر الاستلام المؤقت .
L/C can be opened in foreign currency in the name of company through local or foreign correspondent bank.	يمكن فتح اعتماد مستندي بالقطع الأجنبي باسم الشركة عن طريق مصرف مراسل محلي أو خارجي .
•Or per bank transfer provided that transferring to be after receipt of shipping documents in the same above mentioned rations.	• أو بموجب تحويل مصرفي على أن يتم التحويل بعد استلام وثائق الشحن وبنفس النسب المحددة أعلاه.
b) In case the bidder delayed in shipping the material, or, in case of delivering material contradict the required specification, payment method stated in para (A) will be amended, deduct amounts remained for the company, claim a compensation for loss and damages if exist and if the deducted amounts are not enough in a way to cover the existing breaches on the deliveries.	ب) في حال تأخر الشركة الموردة عن الشحن أو ورود مواد مخالفة للمواصفات سيتم تعديل طريقة الدفع الواردة في الفقرة (أ) وحسم المبالغ المتبقية للشركة ومطالبتها بالعطل والضرر في حال حصوله وعدم كفاية المبالغ المقتطعة إلى ما يغطي المخالفات الواردة على التوريدات.
c) **For Local Bidder:** value of deliveries will be paid **Cash in Syrian Pounds** in case of submitting his offer in Syrian Pounds on the basis of receipt reports and entrance note. In case of submitting offer in Foreign currency, value of deliveries will be paid cash in Syrian pounds exclusively by maturity date (the day that follows date of provisional receipt minute issuance) according to banks bulletin and exchange rate issued by central bank of Syria.	ج) للعارض المحلي: يتم دفع قيمة التوريدات نقدا بالليرات السورية في حال قدم عرضه بالليرات السورية بموجب ضبط استلام ومذكرة إدخال. أما في حال تقديم العرض بالعملة الأجنبية يتم دفع قيمة التوريدات نقدا بالليرات السورية حصرا بتاريخ الاستحقاق (اليوم التالي لتاريخ صدور محضر الاستلام المؤقت) وفق نشرة المصارف و الصرافة الصادرة عن مصرف سورية المركزي .
8. The contract shall include a text stating the following: **The** approved contractor will not be considered awarded contractor unless he is notified of the ratification of the contract and being informed of commencement order (for local bidder). Or "opening confirmed and irrevocable L/C (For foreign bidder) .	٨ .يجب أن يتضمن العقد النص التالي: لا تنقلب صفة المتعهد المرشح إلى متعهد إلا بعد إبلاغه المصادقة على العقد وإعطاءه أمر المباشرة (بالنسبة للعارض المحلي) . أو بفتح الاعتماد المستندي مثبت معزز غير قابل للرجوع (بالنسبة للعارض الأجنبي).
9. SPC shall have the right to delegate whoever they find appropriate, on SPC's account, to inspect and control the material during manufacturing phases.	٩. يحق للشركة السورية للنفط أن تندب من تشاء من الأشخاص وعلى نفقتها للتفتيش ومراقبة المواد في أدوار صنعها وتحضيرها.
10. The bidder who participates in **SPC** tenders shall be considered acquainted with all laws and regulations applied in **S.A.R.**	١٠.يعتبر العارض المتقدم بعرضه للشركة السورية للنفط مطلعا على القوانين والأنظمة المطبقة في الجمهورية العربية السورية.
11. In case any modification occurs on the offered prices during the whole Contract Execution	١١. في حال طرأ أي تعديل في الأسعار المعروضة وطيلة مدة تنفيذ العقد تطبق أحكام المادتين (٦٣-

W.J.

Period; the Rules and Regulations of articles (**63-64**) of the Law no. (**51**) for the year **2004** and article (**33**) of the Decree no. **450** for the year **2004** will be applied.	٦٤) من القانون ٥١ لعام ٢٠٠٤ والمادة /٣٣/ من المرسوم ٤٥٠ لعام ٢٠٠٤
12.The Warranty:	***١٢. الضمانـــة:***
1) The contractor shall warrant to submit supplies according to the specifications, properties and technical information on basis of which the contract has been concluded. This warranty should involve all materials contracted upon against faults or defects in designation and manufacturing or mal- materials. This warranty should cover the goodness and fine performance of material subject of the contract for (one year) as from date of provisional receipt of the materials in Middle area fields directorate .	١) يضمن المتعهد تقديم التوريدات وفقا للمواصفات والخصائص والبيانات الفنية التي جرى التعاقد على أساسها ويشمل هذا الضمان جميع المواد المتعاقد عليها ضد كل عيب أو نقص في التصميم أو الصنع أو سوء المواد كما يشمل أيضا حسن سير عمل المواد موضوع العقد لمدة (سنة) اعتبارا من تاريخ استلام المواد في مديرية حقول المنطقة الوسطى ا ستلاما مؤقتا .
2) The contractor should guarantee, in addition to what has been said, in view of the result of the tests and inspection carried out during the receipt, the exact conformity of the supplies to the technical conditions and special T/Books and that such faults or defects will not arise.	٢) يترتب على المتعهد فضلا عما سبق ذكره أن يضمن بنتيجة الفحص والتجارب التي تجري أثناء الاستلام انطباق التوريدات تماما على الشروط الفنية وشروط العقد ودفاتر الشروط الخاصة وعدم ظهور أي عيوب أو نواقص فيها.
3) The Contractor undertakes during the **A.M.** warranty period, and according to a written notification from the Administration **S.P.C.**, to replace, free of charge, and without delay, all defects resulting from bad design or manufacturing, provided that these defects are not resulting from misuse by Administration **S.P.C.**	٣) يلتزم المتعهد خلال فترة الضمان المذكورة آنفا بناء على طلب خطي من الإدارة أن يبدل مجانا وبدون تأخير جميع العيوب الناشئة عن التصميم أو التصنيع على أن لا تكون هذه العيوب ناتجة عن سوء الاستعمال من قبل الإدارة.
The new materials (replacement) shall have another warranty period of (one year) starting from the date of replacement.	وتخضع هذه المواد إلى فترة ضمان جديدة مدتها (سنة) من تاريخ الاستبدال.
4) The contractor shall, during the period of a.m. warranty, replace all defected materials with new ones and have them transported to the **Oilfields** on his own account.	٤) يلتزم المتعهد خلال فترة الضمان المذكورة باستبدال جميع المواد المعيبة بمواد جديدة وإيصالها على نفقته حتى موقع العمل.
5) In case the defected materials were not replaced by the contractor within a reasonable period to be defined by the Administration **S.P.C.**, the Administration shall have the right to replace these materials on the contractor's account.	٥) في حال عدم استبدال المواد المعيبة خلال فترة معقولة تحدد من قبل الإدارة، يحق للإدارة استبدال هذه المواد على نفقة المتعهد.
6) If it appears, after the expiry of warranty period, any manufacturing defect that the contractor concealed intentionally, the warranty period shall be extended for one year beginning from the date of this defect appearing or discovery.	٦) إذا ظهر بعد انتهاء فترة الضمان عيب في الصنع أو عيب تعمد المتعهد إخفاءه، يبقى الضمان ساريا لمدة / سنة / اعتبارا من تاريخ ظهور هذا العيب أو العلم به.
7) Final Receipt will be done after the end of warranty period mentioned above.	٧) يتم الاستلام النهائي بعد انتهاء فترة الضمان المذكورة أعلاه.

W.J.

13.***Bid or Performance Bond To Be Paid As Follows***: - A bank guarantee issued by one of common or private **Banks in Syria** - A bank transfer and the bidder shall bear all bank expenses resulted from the issuance and transfer. - Acceptable Cheque certified by one of the **Syrian Banks**.	١٣. تدفع التأمينات المؤقتة أو النهائية كما يلي: - كفالة صادرة من قبل أحد المصارف العامة أو الخاصة في سوريا . - حوالة مصرفية ويتحمل العارض النفقات المصرفية المترتبة على الإصدار والتحويل. - شيك مصدق من أحد المصارف السورية .
14. Syrian Arab Legislation will be the sole reference in case of the absence of provision.	١٤. يعتبر التشريع العربي السوري هو المرجع المختص في حال غياب النص.
15. Revocation of the contract: the contract shall be deemed null and void according to regulations of article No. **(59)** of **law no. (51) of 2004.**	١٥. فسخ العقد وفق أحكام المادة (٥٩) من القانون (٥١) لعام ٢٠٠٤ .
16-Contract modification **A. General Director can increase or decrease quantities contracted upon during the period of contract execution at rate not exceed 30% for each item or material of contact separately in the same terms and prices stated in contract without the need to a new contract, provided that total value of increase or decrease not exceed 25% out of total contract amount.** **B. in case of increase, contractor shall be given additional period so that to suit nature and quantity of such increase and that for the increase only.**	**١٦-تعديل العقد** **أ-يجوز لأمر الصرف زيادة الكميات المتعاقد عليها أو انقاصها خلال مدة تنفيذ العقد بنسبة لا تتجاوز (٣٠%) ثلاثون بالمئة لكل بند أو مادة من التعهد على حدة و ذلك بنفس الشروط و الاسعار الواردة في العقد و دون حاجة إلى عقد جديد على أن لا تتجاوز قيمة مجموع الزيادة أو النقص (٢٥%) خمسة و عشرون بالمئة من القيمة الأجمالية للعقد** **ب- يعطى المتعهد في حال الزيادة مدة أضافية تتناسب مع طبيعة و مقدار هذه الزيادة و ذلك من أجل هذه الزيادة فقط**
17. Contractor shall adhere to submit all what is agreed upon according **T/Books** specified and published by the administration and according what is stated in his offer accepted by administration.	١٧. يلتزم المتعهد بتوريد ما اتفق عليه وفق دفاتر الشروط المحددة والمعلنة من قبل الإدارة ووفق ما جاء بعرضه المقبول من قبل الإدارة.

General Director
DR .ENG .Firas Kaddour

المدير العام
الدكتور المهندس فراس قدور

W.J.

Syrian Arab Republic

Ministry of Petroleum & Mineral Resources

Syrian Petroleum Company

Damascus

SPC

P.O.BOX: 2849
Phone no.: 00963-11-3137913 or 3137935
E-mail : spccom2@scs-net.org or spccom1@scs-net.org
Website: www.spc.com.sy
Fax no.: 00963-11-3137979or 3137977

Our Ref.: رقم /

Date: / /2023 تاريخ / /٢٠٢٣

Statement Form for T/File no.: **19 /2023**

To Supply **drilling bits, of different sizes and codes.**

Closing date: till end of official working hours of 2 / 4 / 2023.

Offer's disclose session 3 / 4/ 2023 at 10 o'clock morning.

Please provide us with the requested information according the following:

استمارة للملف رقم: ١٩ /٢٠٢٣

لتوريد: دقاقات حفر مختلفة القياس و الاكواد.

موعد الإغلاق: حتى نهاية الدوام الرسمي ليوم الأحد الواقع في ٢ / ٤ / ٢٠٢٣ .

جلسة فض العروض : يوم الاثنين الواقع في ٣ / ٤ / ٢٠٢٣ الساعة /١٠/ صباحاً

يرجى كتابة المعلومات المطلوبة وفق ما يلي:

1) ***No. and date of the offer:***

١) ***رقم العرض وتاريخه:***

2) ***Company fax no:***

٢) ***رقم فاكس الشركة:***

3) ***Name of person authorized to sign the offer, his telephone number , copy of authorization or agency and copy of identity card:***

٣) ***اسم الشخص المفوض بتوقيع العرض مع رقم هاتفه و صورة عن التفويض أو الوكالة و صورة عن الهوية :***

4) ***Name of Bidder and nationality:***

٤) ***اسم الشركة العارضة وجنسيتها:***

5) ***Name of manufacturer or manufacturers and Nationality of each one:***

٥) ***اسم الشركة الصانعة أو الصانعين وجنسية كل منهم:***

6) ***Country of origin clearly and explicitly:***

٦) ***منشأ المواد بشكل واضح ومحدد:***

7) ***Offer's currency:***

For Foreign Bidder in **Euro** or any equivalent transferable currency.

For Local Bidder in **Syrian pounds** or any equivalent transferable currency.

٧) ***عملة العرض:***

للعارض الأجنبي باليورو أو ما يعادلها من العملات القابلة للتحويل.

للعارض المحلي بالليرات السورية أو ما يعادلها من العملات القابلة للتحويل.

8) I declare that I have reviewed financial, legal, technical **T/Books** and advertisement related to above mentioned file. I return Technical T/Book after being sealed and signed and I state that I adhere to all articles mentioned in T/Books.

٨) أصرح بأني اطلعت على دفتر الشروط المالي والقانوني وكذلك دفتر الشروط الفني والإعلان الخاصة بالملف المذكور أعلاه و إعادة الدفتر الفني موقعا ومختوما وألتزم بكافة البنود الواردة فيهم.

9) I declare that I am not deprived from entering tenders or

٩) أصرح بأنني غير محروم من الدخول في المناقصات أو

contracting with public bodies or having a provisional or an executive seizure upon my properties to the interest of public bodies.

التعاقد مع الجهات العامة أو محجوزا على أموالي حجزا احتياطيا لصالح الجهات العامة أو حجزا تنفيذيا.

10) ***Our chosen domicile in Syria is:***

Name of City:

Quarter:

Street:

Build. No:

Floor No:

Name of person to be contacted:

Tel. and fax no:

Said address is obligatory to me, on my responsibility.

١٠) ***الموطن المختار في سوريا هو:***

المدينة:

الحي:

الشارع:

رقم البناء:

رقم الطابق:

اسم الشخص:

هاتف/فاكس:

وهذا العنوان ملزم لي وعلى مسؤوليتي .

11) I adhere to submit new not renewed material Turkish origin is an unaccepted

١١) أتعهد بأن أقدم مواد جديدة وغير مجددة.

المنشا التركي غير مقبول .

12) ***Place and period of delivery :***

1-For Foreign Bidder: (120) days FOB shipping port.

(180) days CFR Lattakia or Tartous port or free zone or land border passageways from date supplier being notified of opening confirmed L/C or commencement order according contractual terms. .

2- For Local Bidder (**180**)**days ,delivery ex warehouses** of middle area fields directorate, Faraklus from date supplier being notified of commencement order.

١٢) ***مدة و مكان التوريد:***

1- ا للعارض الأجنبي: (١٢٠)يوم FOB ميناء الشحن

(١٨٠)يوم CFR ميناء اللاذقية أو طرطوس أو تسليم المنطقة الحرة أو المنافذ البرية الحدودية من تاريخ تبليغه فتح الاعتماد المستندي المعزز أو أمر المباشرة وفقا لشروط التعاقد.

٢ -للعارض المحلي : (١٨٠) يوم التسليم أرض مستودعات مديرية حقول المنطقة الوسطى بالفرقلس من تاريخ تبليغه أمر المباشرة .

Name of Bidder and Signature	اسم وتوقيع العارض والخاتم

W.J.